

**Понимание «морали» с национальных и индивидуально-авторских позиций в сопоставительном аспекте (на материале произведений Ч. Диккенса и А. де Сент-Экзюпери)**

**Киселева Яна Владимировна**  
Аспирант, старший преподаватель  
кафедры региональных исследований,  
Факультет иностранных языков и регионоведения,  
МГУ имени М.В. Ломоносова;  
yankiseleva@yandex.ru  
89162337997

*В статье говорится о понимании морали в произведениях Ч. Диккенса «Оливер Твист» и А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на примере схожих по своей социальной принадлежности отрицательных персонажей. При этом анализ примеров показывает, как общность двух авторов в отношении к этим личностям, так и различие. Это обусловлено национальным менталитетом и индивидуально-авторскими позициями.*

*Ключевые слова: мораль, национальный менталитет, социальная принадлежность, индивидуально-авторские позиции, формы и приемы выражения комического.*

*The article refers to the understanding of morality in the works of Ch. Dickens ("Oliver Twist") and A. de Saint-Exupéry ("The Little Prince") illustrated on the example of the villains of similar social set-up. At the same time, the analysis of the examples reveals both similarity and distinction in the authors' attitudes towards the characters. The reasons for this are the authors' national mentality and individual positions.*

*Key words: morality, national mentality, social set-up, author's individual positions, forms and methods of expressing comic.*

Д.С. Лихачёв не случайно уделяет большое внимание национально-культурологическому аспекту, говоря о ментальном в применении к понятию «концептосфера»<sup>1</sup>.

В самом деле, национальное в менталитете каждого отдельного индивида необходимо присутствует, поскольку соотносимо со всем историческим опытом нации и отражается в ее культуре, в том числе в художественной литературе и в национальном языке.

---

<sup>1</sup> Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С.Лихачев // Русская словесность: Антология / Под ред. В.П.Нерознака.- М.: Academia, 1997. С. 284

В рамках национального менталитета, безусловно, значительную роль играют и индивидуальные (либо социальные) ценностные установки и представления о мире, об окружающих людях и их морали.

В словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дается определение менталитета как «осмысление мира, прежде всего с помощью образов, окрашенных эмоциональными и ценностными ориентациями, тесно связанными с традициями, настроением, чувством»<sup>2</sup>.

Таким образом, менталитет каждого писателя необходимо включает в себя как национальное, так и индивидуальное своеобразие его мышления и миропонимания. К факторам, определяющим отношение писателя к морали, также следует отнести сложное и многоплановое сочетание регионального и социального в менталитете каждого автора.

Как Ч. Диккенс, так и А. де Сент-Экзюпери являются представителями Западной культуры, и, соответственно, имеют определенную общность в европейском представлении о морали. Их сближают и их социальная принадлежность, поскольку оба – талантливые писатели, высоко интеллектуальные личности. Поэтому при сопоставительном анализе англоязычного и франкоязычного произведений в большей степени наблюдается сходство в семантических параметрах текста, отражающих широкий концепт «мораль».

Однако в сравниваемых нами произведениях «Маленький Принц» А. де Сент-Экзюпери и «Оливер Твист» Ч. Диккенса ясно проглядываются и национальные черты обоих писателей. Французам чаще присущи бóльшая мягкость, толерантность по отношению к человеческим недостаткам, тогда как англичане обычно жестче в своих проявлениях к ним.

Рассмотрим понимание морали в основном его противопоставлении «добра» и «зла»<sup>3</sup>. Наиболее отрицательные персонажи у Ч. Диккенса (миссис Манн) и Деловой человек у А. де Сент-Экзюпери характеризуются в книгах по-разному, несмотря на общность этих натур. Их сближает непомерная алчность, эгоизм, полное равнодушие к другим людям. Обоим персонажам присуще стремление к наживе, жажда присвоения того, что им не принадлежит.

Тем не менее в отрывках произведений, в которых мы встречаемся с этими персонажами, четко прослеживается различие в отношении к ним двух писателей. Ч.

---

<sup>2</sup>Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М: Азбуковник, 2000. С.350

<sup>3</sup>Понятие «мораль» «формируется в философском размышлении с целью обобщения тех сторон человеческой жизни, которые обозначались понятиями «благо (добро) и зло», «добродетель и порок», «справедливость и своенравность», «правильное и неправильное», а также «склад характера», «нормы и принципы поведения», «достоинство» и т.д.» - Философия: Энциклопедический словарь/ Под. ред. А.А. Ивина. – М.: Гардарики, 2004. С 962. Доступ: <http://terme.ru/slovari/filosofija-enciklopedicheskii-slovar.html> (дата обращения: 11.03.2017)

Диккенс жестко, со злой иронией характеризует миссис Манн: «The elderly female was a woman of wisdom and experience; she knew what was good for children; and she had a very accurate perception of what was good for herself» / «Пожилая особа женского пола была человеком разумным и опытным – она знала, что идет на пользу детям. И она в совершенстве постигла, что идет на пользу ей самой»<sup>4</sup>. Здесь мы видим прием повтора, выражающий авторскую иронию («she knew» - когда говорится о детях, над которыми она издевалась; «she had a very accurate perception» - когда говорится о ее собственных корыстных интересах). Здесь в подтексте речь идет о том, что она «знала», что говорить мистеру Бамблу, судебному приставу, проверяющему, как живут дети. Это ясно показано в последующем отрывке произведения, где миссис Манн отчаянно лицемерит при разговоре с мистером Бамблом о детях и подпаивает его, мягко говоря.

Приведем этот яркий диалог из книги<sup>5</sup>:

Now, will you take a little drop of somethink, Mr. Bumble?'	Мистер Бамбл, не выпьете ли вы капельку?..
'Not a drop.	- Ни капли!
Nor a drop,' said Mr. Bumble, waving his right hand in a dignified, but placid manner.	Ни капли! - сказал мистер Бамбл, махнув правой рукой с достоинством, но благодушно.
'I think you will,' said Mrs. Mann, who had noticed the tone of the refusal, and the gesture that had accompanied it.	- Я думаю, все-таки можно выпить сказала миссис Манн, отметив про себя тон отказа и жест, его сопровождавший.
'Just a leetle drop, with a little cold water, and a lump of sugar.'	- Одну капельку, и немножко холодной воды и кусочек сахару.
Mr. Bumble coughed.	Мистер Бамбл кашлянул.
'Now, just a leetle drop,' said Mrs. Mann persuasively.	- Только одну капельку, - убеждала миссис Манн.
'What is it?' inquired the beadle.	- Капельку чего именно? - осведомился бидл.
'Why, it's what I'm obliged to keep a little of in the house, to put into the blessed infants' Daffy, when they ain't well, Mr. Bumble,' replied Mrs. Mann as she opened a corner cupboard, and took down a bottle and glass.	- Того самого, что я обязана держать в доме для милых малюток, чтобы подбавлять в эликсир Даффи *, когда они нездоровы, мистер Бамбл, ответила миссис Манн, открывая буфет и доставая бутылку и стакан

У А. де Сент-Экзюпери те же самые черты характера Делового человека – рационализм, потребительское отношение к не принадлежащим ему благам описываются

<sup>4</sup> Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста. (параллельный перевод: англ. и рус.). С. 6. Доступ: <https://studyenglishwords.com/book/> (дата обращения: 11.03.2017)

<sup>5</sup> там же, с. 9

скорее с мягким юмором. Герой сам себя характеризует, что находит свое выражение также в многочисленных повторах: «Je suis sérieux, moi, je suis précis» /«Я человек серьезный, я люблю точность»<sup>6</sup>; «Je n'ai pas le temps de flâner. Je suis sérieux, moi» /«Мне разгуливать некогда. Я человек серьезный»<sup>7</sup>; «Mais, je suis sérieux, moi! Je n'ai pas le temps de rêvasser / «Я человек серьезный! Мне мечтать некогда»<sup>8</sup>; «Je suis sérieux, moi, je ne m'amuse pas à des balivernes» / «Я человек серьезный. Мне не до болтовни»<sup>9</sup>.

Юмористично и то, что он занят подсчетами, но на вопрос Маленького принца: «Cinq cents millions de quoi?» / «Пятьсот миллионов чего?»<sup>10</sup> изначально затрудняется ответить, чего именно – «Je ne sais plus» / «Уж не знаю чего»<sup>11</sup>.

Таким образом, мы видим разную природу комического у Ч. Диккенса и А. де Сент-Экзюпери. Так, ирония по отношению к миссис Манн создает у читателя представление полной нетерпимости Ч. Диккенса к общественной несправедливости и ее проявлениям. Под иронией, как правило, понимается «средство невозмутимой холодной критики», тогда как юмор принято считать более мягкой формой выражения комического<sup>12</sup>. В самом деле, сочетание «добродушный юмор» вполне допустимо, а «добродушная ирония» - не говорится. У А. де Сент-Экзюпери Деловой человек производит как на Маленького принца, так и на читателя впечатление чудаковатости, чего никак нельзя сказать о миссис Манн – хваткой, отвратительной личности.

Итак, описание очень сходных типажей с помощью одного и того же приема – повтора – у двух авторов имеет различный характер, что, с нашей точки зрения, обусловлено их национальной принадлежностью и индивидуально-авторской позицией.

## Литература

Борев Ю. Комическое. – М., Искусство, 1970. С. 272

Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста. (параллельный перевод: англ. и рус.) С. 439.

Доступ: <https://studyenglishwords.com/book/>

Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С.Лихачев // Русская словесность: Антология / Под ред. В.П.Нерознака.- М.: Academia, 1997. С. 280-287

---

<sup>6</sup> Сент-Экзюпери А. Маленький Принц (параллельный перевод: франц. и рус). М.: Международные отношения, 1996. С. 37

<sup>7</sup> там же, с. 36

<sup>8</sup> там же, с. 37

<sup>9</sup> там же, с. 36

<sup>10</sup> там же, с. 35

<sup>11</sup> там же, с. 36

<sup>12</sup> Борев Ю. Комическое. – М., Искусство, 1970. С. 200

- Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М: Азбуковник, 2000. С. 944
- Философия: Энциклопедический словарь/ Под. ред. А.А. Ивина. – М.: Гардарики, 2004. С. 1973. Доступ: <http://terme.ru/slovari/filosofija-enciklopedicheskii-slovar.html>
- Сент-Экзюпери А. Маленький Принц (параллельный перевод: франц. и рус). М.: Международные отношения, 1996. С. 70